Давид Бахшиев

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК-УКАЗАТЕЛЬ

ИЗДАНИЙ НА ДЖУЬГЬУРИ,
ЕВРЕЙСКО-ТАТСКОМ ЯЗЫКЕ
ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ,

ЗА ВТОРУЮ ЧЕТВЕРТЬ XX ВЕКА

МОСКВА, 2017

Давид Бахшиев

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК-УКАЗАТЕЛЬ

ИЗДАНИЙ НА ДЖУЬГЬУРИ,
ЕВРЕЙСКО-ТАТСКОМ ЯЗЫКЕ
ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ,
ЗА ВТОРУЮ ЧЕТВЕРТЬ XX ВЕКА

МОСКВА, 2017

УДК 013=223.28"1901/1925"
ББК 91.9:76.1,4(=611.215.52)
Б30

Бахшиев Давид Романович

Б30 Библиографический справочник-указатель изданий на джуьгьури, еврейско-татском языке горских евреев, за вторую четверть XX века / Д. Р. Бахшиев. – М. : Изд-во ТРИУМФ, 2017. – 56 с.

ISBN 978-5-89392-778-8

© Бахшиев Давид Романович, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

ВСТУПЛЕНИЕ 4

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ 13

1. Художественная литература, написанная на джуьгьури 13

2. Переводы другой художественной литературы 25

3. Учебная литература на джуьгьури 29

4. Статистика некоторых других разделов книгопечатания на джуьгьури 33

ЗАКЛЮЧЕНИЕ 38

О коллективных сборниках горско-еврейской художественной литературы изданных в СССР 38

Развивать национальную библиографию и библиотечное дело 40

Как увековечить наше культурное наследие? Для чего нам нужна национальная типография? 43

От предположений к доказательствам. О важности анализа нашего книжного наследия 45

ПРИЛОЖЕНИЯ 47

Труды русского академика В.Ф.Миллера о джуьгьури 47

Горско-еврейский просветитель ГАВРИЛОВ БОРИС ГАВРИЛОВИЧ (1908-1990) 50

Об изучении творчества поэта Мардахая Овшолума 53

ВСТУПЛЕНИЕ

Горские евреи (самоназвание - джуьгьуры) - маленькая народность (сведения о её численности разноречивы в пределах от 80 до 200 тыс. человек), традиционно проживавшая в Дагестане, Азербайджане и на Северном Кавказе. За последние 30-40 лет значительная часть джуьгьуров вынуждена была расселиться из родных мест по всему свету (Израиль, США, Канада, Германия, Австрия, Австралия и др.), а также по городам России, что привело к угрозе нарушения единства этноса. Во многих материалах, публиковавшихся в СМИ, приведены причины расселения. Это - развал СССР, региональные войны, разгул криминалитета, обострившийся национализм и антисемитизм и др., приведшие к экономической нестабильности и прямой угрозе для самой жизни горских евреев.

Язык джуьгьуров (горских евреев) тоже имеет самоназвание - джуьгьури (или зуьгьун джуьгьури) и относится к иранской семье языков. В российской и советской литературе он назывался наречием татского языка или еврейско-татским языком.

Продолжающееся полтора века противостояние сторонников объединения двух разных этносов (татов и горских евреев) в один (таты) с попытками горских евреев сохранить свою этническую независимость, привело к возникновению множества разнообразных терминов, определяющих название горско-еврейского этноса и понятий нашей национальной культуры. Люди (не горские евреи) не знают, как правильно называть наш народ и наш язык, алфавит и письменность, литературу и искусство, культуру и др. – татский, еврейско-татский, горско-еврейский или «джуьгьури». Не каждый, даже заинтересованный читатель, хочет и может углубленно изучать историю этого вопроса для

правильного выбора и применения необходимого термина-определения. Возникшая путаница отбивает у этих людей (в том числе и ученых-исследователей) желание участвовать в решении актуальных проблем нашего народа, в развитии его культуры, а также вызывает ожесточенные дискуссии среди самих горских евреев. Отвлекаясь от субъективных факторов, воздействующих на правильный выбор терминов (политика, идеология и др.), попытаемся установить наиболее приемлемые в сегодняшней ситуации термины, исключающие их ошибочное применение. В основе всего лежит язык. Этнос, не имеющий своего языка, существовать не может и обречен на ассимиляцию, полное исчезновение. Выбор существующего русского названия нашего языка объясняет анализ трудов русского академика, первого исследователя языка горских евреев, автора первого национального алфавита и составителя первого дошедшего до нас словаря – В.Ф Миллера (1848-1913 г.г.). Наиболее предпочтительным для нашего языка ученый считал название – "еврейско - татский язык" (1892 г.). Такое название не оставляет места для недоразумений и неясностей. С одной стороны оно указывает на принадлежность носителей языка к иудеям, а с другой стороны – на принадлежность языка к группе иранских языков. В классификации еврейско-персидских языков еврейско-татский язык, таким образом, становится на подобающее ему место, что инициирует его научное исследование. Письменность, литература, искусство и др. сферы культурной жизни горских евреев при этом приобретают название еврейско-татских. В издаваемых на русском языке книгах и периодике всё чаще имеющиеся термины заменяются на этнические: джуьгьури, зугьун джуьгьури и др. Национальные термины в русскоязычный оборот вводятся авторами самовольно, без приведения каких-либо обоснований. Иногда даже правильность их написания ("джуури", "джугьури") вызывает обоснованные сомнения. Введение этнических терминов в русское название некоторых

книг пока преждевременно, т.к. создает путаницу. В национальной среде язык горских евреев (джуьгьуров) под названием "зугьун джуьгьури", джуьгьури подразумевается как общий для всего народа, а не для какого-то его диалекта. Поэтому применение в русском языке такое его употребление диалектов не только вызывает недоумение в среде самих горских евреев, говорящих на разных диалектах, но и создает еще большую неразбериху для других русскоязычных читателей. Ранее выказывались и другие причины несогласия с этой самодеятельность (см. блог на сайте stmegi.com в конце 2013 г.). Выражено мнение, что для такого перехода нужно создать предпосылки: разработка единого для всех джуьгьуров алфавита и единых правил орфографии; нормирование общего литературного языка; повсеместное обучение горских евреев национальной грамоте по единым новым методикам и учебникам. Иначе говоря, переход на новые термины будет возможен и оправдан, когда они смогут обозначать новые понятия: новую письменность, основанную на новых азбуке и орфографии; новую литературу (после создания новой нормированной наддиалектной литературной формы языка, процесс формирования которого может быть весьма продолжительным). Очевидно, что целесообразность и выполнимость перехода на новую терминологию могут быть оценены только после реализации перечисленных задач. По тегам "зуун джуур" и подобным этническим терминам в русскоязычных интернете, каталогах крупнейших библиотек и архивов не найдется ничего из опубликованного (кроме словарей отца и сына Агаруновых) в отличие от тегов "татский", еврейско-татский", горско-еврейский".

Не следует забывать и об имеющемся в нашей истории негативном опыте, когда неоднократные "революционные" эксперименты над уже существовавшей единой этнической письменностью привели не только к ликвидации общенациональной системы письма, но и к культурному

разобщению носителей разных диалектов. Преждевременный переход на этнические определения может спровоцировать необратимые последствия, вину за которые народ возложит на инициаторов срочной замены терминов.

Отсчет истории появления и становления национальной библиографии можно (и, наверное, нужно) вести от момента выхода в свет основополагающих фундаментальных трудов В.Ф. Миллера в конце XIX века, посвященных нашему народу, которые опираются на работы И. Черного и И. Анисимова. Уже тогда накопился материал, требующий библиографического обобщения и систематизации. Ученый назвал главные источники данных об истории и явлениях культуры горских евреев, их языке. Библиографические поиски с разной интенсивностью ведутся в течение всех последних 100–120 лет. За эти десятилетия попытки тематического описания имеющихся и появляющихся сведений об устных и письменных источниках предпринимались Г. Мусахановой, М. Ихиловым, А. Грюнбергом, И. Семеновым, Т. Ахмедовым, М. Гаджиевым, С. Калтахчяном, Л. Давыдовой, Ю. Мурзахановым и другими, не названными здесь, исследователями в ходе подготовки к защите их научных диссертаций. В 1994 году московское издательство «Чоро» робко попыталось восполнить этот пробел. Оно издало аннотированный библиографический указатель Ю.И. Мурзаханова «Горские евреи», часть 1, в котором собраны данные о публикациях по истории и этнографии, языке и фольклоре, антропологии горских евреев за период XVIII – начала XX в. В отличие от некоторых предшественников автор-составитель не оставил результаты своей выполненной поисковой работы пылиться а архивах, а сумел довести их до сведения многочисленных читателей. Брошюра Ю. Мурзаханова помогает исследователям в поиске исходных материалов для их научных работ. Составитель, как человек вдумчивый, самокритично относящийся к своему

труду, взявшись за конкретную тему, вытянул «на свет божий» целую вереницу материалов, мало и совсем неизвестных читающей публике. Благодаря его аннотациям становится очевидным, что вся информация в описанных заметках и статьях опирается на содержание лишь нескольких серьезных работ исследователей нашей истории, этнографии, языка. Зафиксировано также, что некоторые важные для нас работы описываемого в брошюре периода бесследно исчезли. В условиях ограниченности печатной продукции, зафиксировавшей памятники нашей истории и словесности, каждая такая потеря – невосполнимая утрата. Найти их – трудная, но отчасти осуществимая задача. Мало кто видит, например, что по брошюре Ю.И. Мурзаханова можно определить географию изданий. В России сведения о горских евреях публиковались в городах Москва, Санкт-Петербург, Варшава, Вильно, Владикавказ, Екатеринодар, Одесса, Пятигорск, Тифлис, Темир-Хан-Шура, Черкассы. Немалый интерес вызвала информация о нашем народе и за границей. Амстердам, Берлин, Брауншвейг, Бреслау, Будапешт, Веймар, Вена, Лейпциг, Лондон, Нью-Йорк, Париж, Штутгарт – это перечень городов, в которых издавались интересующие нас материалы. Настало время для полноценного перевода хотя бы учтенных в указателе статей на родной и русский языки. Одновременно требуется расширить поиск других интересующих нас сведений в зарубежных книгах и журналах.

К концу 1980-х годов была составлена картотека татских книг за 70 лет советской власти (см. журнал «Советская библиография» № 3 за 1987 год, с. 62-64). В этот сложный для народа (как и для всей страны) период мало кто воспользовался собранными данными. В главной части картотеки собраны сведения почти о 700 изданиях на джуьгьури за советский период. С их статистикой по основным разделам читатель мог ознакомиться в статьях на сайте stmegi.com, опубликованных в 2013-2017 годах, и

сборниках «Горские евреи. Как выжить разобщенному народу?» (Москва, 2014, 2016 и 2017-готовится). В статье приведены источники формирования исходных данных картотеки, проведенной их проверке, содержании, тематических разделах и уже полученной практической пользе.

В ходе библиографических поисков, связанных с составлением картотеки, была накоплена информация о газетах, издававшихся на дуьгьури в те годы. На их страницах совершенствовалась национальная письменность, формировался литературный язык народа. Изучение содержания этих газет - тема отдельного исследования, которое еще должно быть проведено.

Анализ материалов картотеки позволил выявить задачи, стоящие перед национальной творческой интеллигенцией, доказал важность издания библиографического справочника-указателя книг на джуьгьури, как-то обнародовать полученные сведения.

Названные (и не названные) библиографические источники составили базу для описания горско-еврейской библиографии, охватывающей период с XIX века по 80-е годы XX века. В последние десятилетия прошлого века периода началось не контролируемое стихийное издание литературы в разных странах. Если в России еще можно уследить за литературой, прошедшей регистрацию в Книжной палате, то остальная часть новинок, изданными за пределами РФ, попадает в поле нашего зрения случайно (не систематически). Пока неясно, каким образом упорядочить процесс учета новый изданий. В полный библиографический указатель национальных изданий могло бы войти много интересных фактов и статистических данных о национальном книгопечатании.

Здесь мы наблюдаем существование нескольких этапов:

- с XVIII века до середины 20-х годов XX (еврейская графика).
- с конца 20-х годов до конца 30 годов (латинская графика).
- с конца 30-х годов до начала массовой миграции горских евреев в 70-х годах XX века (кириллица).
- с 70-х годов до настоящего времени (в разных странах и с применением разных диалектных систем письма).

Это деление обусловлено не только переходами от одной системы письма на другую, но и спадами вплоть до полного прекращения издания книг в конце каждого из этапов. Объяснением такой волнообразной динамики процесса служат разные причины. Конец первого этапа наступил со сменой общественного строя. В конце 30-х годов и далее перерыв был обусловлен не только очередной сменой графики, но и дискриминационной национальной политикой партии и государства по отношению к большинству малых народов (в том числе к горским евреям и татам), а также Великой Отечественной войной. Конец этого этапа и начало следующего явилось следствием начала массовой миграции горских евреев.

Особый интерес представляют годы борьбы за ликвидацию всеобщей неграмотности, становления письменности, зарождения литературы. В условиях противоборства разных идеологий в этот период дважды насильно менялась система национальной письменности. Много сил и средств уделялось изданию книг и брошюр на языках малых народов. Интересно, что за 17 лет, с 1925 по 1941 год, вышло в свет не менее 150 названий учебной литературы. Среди них: буквари и прописи, задачники и книги для чтения, хрестоматии и словари, а также

программы, методические указания, инструкции. Тематически этот раздел охватывает грамматику (с орфографией) и математику, историю и обществоведение, родной и русский языки, естествознание, географию и краеведение. Сюда же вошли и первые научно-популярные книги и брошюры для школьников. В указанные годы почти 30 книг и брошюр вышло в Москве, более 50 – в Азербайджане, более 70 – в Дагестане.

Наверняка читателей заинтересуют разделы, включающие сведения о первых изданиях художественной литературы (национальной и переводной), и информация о коллективных сборниках, антологиях, альманахах. По сравнению с предвоенными годами (20–30 книг и брошюр в год!) современное состояние книгопечатания на нашем языке можно назвать плачевным. Прежние центры национального книгопечатания утратили свою роль ведущих мировых центров по выпуску книг на горско-еврейском (еврейско-татском) языке, а новые - не набрали силу. Не следует считать выезд большинства горских евреев (татов) единственной причиной почти полного прекращения национального книгоиздания. Ведь у нашего народа потребность в изданных на родном языке книгах не уменьшилась, а наоборот, возросла в связи с расселением, растущим образовательным уровнем и интересом к своей национальной культуре. Значит, что-то еще повлияло на ситуацию. Еврейско-татская тематика недостаточно отражается и в некоммерческих научных изданиях. Главная причина сложившегося положения дел в книгопечатании на языке горских евреев – пассивность наших авторов. Видимо, мы не сделали всего, чтобы сохранить ранее достигнутый уровень национального книгопечатания. Некоторые из оппонентов считают, что восстановление прежнего уровня объемов национального книгопечатания не только недостижимо, но и не нужно основной массе теперешних эмигрантов. Ищут альтернативные пути решения

проблемы, забывая при этом о потребностях значительной части народа, проживающей в России. Возникновение новых центров книгопечатания можно только приветствовать. Частично они взяли на себя решение злободневных вопросов народа. Но это не означает, что надо пренебрегать возможностями, созданными за 90 лет нашей совместной деятельности с другими народами России и Азербайджана. Книгу, изданную в Израиле, США или другой стране, труднее и накладнее привезти в Россию, чем напечатать ее здесь. Неразрывная связь с очагами национальной культуры важна для всех горских евреев и должна существовать на деле. Сможет ли наша творческая интеллигенция восполнить недостаток национальной литературы, покажет время. Пока утверждать можно лишь то, что тиражи интересных, содержательных, качественно выполненных работ могут измеряться тысячами, они найдут читателя во всех местах теперешнего проживания наших соплеменников, как в России, так и за рубежом. Процесс становления горско-еврейской библиографии и развития книгопечатания на языке горских евреев неоправданно затянулся. Поэтому много сил и времени наших исследователей расходуется на оценку имеющегося наследия, определения направления и сферы дальнейшей работы. Не нужно доказывать, что наших ученых надо освободить от поиска и систематизации уже найденных источников. При скудных научных силах, занятых решением важных и срочных национальных проблем, распыление времени и научных сил – непозволительная роскошь. Создание горско-еврейской библиографии – одна из важных задач, стоящих перед нами, и эту задачу мы должны решить.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ НА ДЖУЬГЬУРИ

В фондах главной библиотеки России (РГБ) хранится 67 книг художественной литературы, изданных в СССР горско-еврейскими авторами на родном языке в 1928- 1985 годах. Ниже обобщён и кратко описан этот раздел фонда с привлечением данных из «Книжной летописи», «Летописи печати Дагестана» и других источников с поправками и дополнениями, сделанными при сплошном просмотре доступной части этой литературы.

Алфавитный указатель художественной литературы национальных авторов на джуьгьури

1. Авшалумов, Х. Дусди (Дружба). Рассказы. Махачкала, 1956, 110 с. 1000.
2. Авшалумов, Х. Гъисмет эн Сосун (Судьба Сосуна). Повесть. Махачкала, 1957, 74 с. 500.
3. Авшалумов, Х. Духдер нахирчи (Дочь пастуха). Повести рассказы. Махачкала, 1963, 299 с. 3000.
4. Авшалумов, Х. Э хотур эн е моч (Жертва одного поцелуя). Новеллы и рассказы. Махачкала, 1970, 158 с. 2000.
5. Авшалумов, Х. Зен бирор (Жена брата). Повесть и рассказы. Махачкала, 1971, 126 с. 1000.
6. Авшалумов, Х. Кук гудил (Сын ряженного). Повесть. Махачкала, 1974, 214 с. 1500.

7. Авшалумов, Х.Д. Офтой эн хуне (Солнце в доме). Стихи для детей. Махачкала, 1977, 54 с. 1000.

8. Авшалумов, Х. Шими Дербенди. Новеллы. Махачкала, 1978, 142 с. 1000.

9. Авшалумов, Х. Гюлбогьор. Поэма, песни и стихи. Махачкала, 1980, 57 с., 1000.

10. Атнилов, Д. Шаргьой дул (Волны сердца). Стихи, песни, поэмы. Махачкала, 1948, 223 с. 1000.

11. Атнилов, Д. Чигьрет вэхд (Образ времени). Стихи. Махачкала, 1953, 123 с., 500.

12. Атнилов, Д. Гуьлгьой инсони (Цветы человечества). Стихи и поэма. Махачкала, 1971, 86 с. 1000.

13. Бахшиев, Д. Doqiston soveti (Советский Дагестан). Стихи. Махачкала, 1935, 40 с. 500.

14. Бахшиев, И. Сес дуьл ме. (Голос сердца моего). Стихи. Махачкала, 1983, 32 с. 1000.

15. Бахшиев, М. Навстречу новой жизни. Рассказ. М.,1932, 64 с. 1000. 16. Бахшиев, М. О комсомоле. Стихи. Москва, 1933, 37 с. 1000.

17. Бахшиев, М. и Дадашев Манувах. Плоды Октября. Стихи. Москва, 1933, 48 с. 500.

18. Бахшиев, М. Рыбаки. Роман. Москва, 1933, 96 с. 1000.

19. Бахшиевы, М. и Д. Стихи и песни. Баку, 1937, 55 с. 1000.

20. Бахшиев, М. Родные люди. Стихи, рассказы, песни. Махачкала, 1950, 160 с. 500.

21. Бахшиев, М. МэгІнигьо. (Песни). Махачкала, 1955, 75 с. 500.

22. Бахшиев, М. Стихи и поэмы. Махачкала, 1957, 94 с. 500.
23. Бахшиев, М. Одомигьой ватан ме. (Люди моей Родины). Махачкала, 1960, 265 с. 1000.
24. Бахшиев, М. Хушегьой онгур. (Гроздья винограда). Роман. Махачкала, 1963, 235 с. 2000.
25. Бахшиев, М. Ме хосденуьм весале.(Я люблю весну). Стихи и поэмы. Махачкала, 1976, 100 с. 1000.
26. Гаврилов, Б. МэгIнигьой васали. (Песни весны). Махачкала, 1979, 64 с. 1000.
27. Дадашев, Манувах. Стихи. Махачкала, 1936, 66 с. 1000.
28. Дадашев, Михаил. ШэгIмелей Октябрь (Факел Октября). Стихи и поэма. Махачкала, 1968, 50 с. 1000.
29. Дадашев, Михаил. Хьэлоле мерд (Святой мужчина). Рассказы. Махачкала, 1972, 64 с. 1000.
30. Дадашев, Михаил. Тубономе (Исповедь.) Мэхсерее ихдилотгьо. Юмористические рассказы. Махачкала, 1977, 67 с. 1000.
31. Дадашев, Михаил. Бироргьо (Братья). Повесть. Махачкала, 1980, 1000.
32. Дадашев, Михаил. Гъисмет (Судьба). Повесть. Махачкала, 1983,136 с.
33. Дадашев, Х. Овосунегьо (Сказки). Махачкала, 1947, 102 с. 1000.
34. Изгияев, С. Иму гъэлхэнд шолуми гIилом (Мы защитники мира). Стихи, песни, поэмы. Махачкала, 1952, 86 с. 500.
35. Изгияев, С. МэгIнигьой жовони (Песни молодости). Стихи и песни. Махачкала,1959, 110 с. 1000.
36. Изгияев, С. Стихи. Махачкала, 1963, 107 с. 1000.

37. Изгияев, С. Фикиргьой шогьир (Думы поэта). Стихи и песни. Махачкала, 1966, 81 с. 1500.

38. Изгияев, С. Сугьбет э дулевоз (Разговор с сердцем). Стихи. Махачкала, 1970, 104 с. 1000.

39. Изгияев, С. Муьгьбет ве гьисмет (Любовь и судьба). Стихи. Махачкала, 1972, 128 с. 1000.

40. Изгияев, С. Э иму инжире гIэдоти (Обычай у нас таков). Стихи. Махачкала, 1977, 1000.

41. Изгияев, С. Стихи и поэма. Махачкала, 1981, 88 с. 1000.

42. Кукулиев, Амал. Одоми ве дерьегь (Человек и море). Стихи. Махачкала, 1965, 45 с. 1500.

43. Кукулиев, Амал. Синемиши (Испытание). Рассказы. Махачкала, 1968, 16 с. 1000.

44. Рахманов, Х. ТэгIриф дорену̀м ватане (Благословляю отчизну). Стихи, песни, басни, восьмистишья и четверостишья. Махачкала, 1976, 36 с. 1000.

45. Рувинов, Р. Шалун. Стихи для детей. Баку, 1935, 16 с. 1000.

46. Рувинов, Р. Хашил. Стихи для детей. Баку, 1938, 20 с. 1000.

47. Сафанов, Б. Хосденуьм туре васал (Люблю тебя, весна). Стихи, песни, басни. Махачкала, 1974, 52 с. 1000.

48. Сафанов, Б. Э рузгьой шолуми (В мирные дни), Махачкала.1976, 78 с. 1000.

49. Сафанов, Б. Кук туьнуьм ватан (Я твой сын, Родина). Стихи, песни, басни. Махачкала, 1979, 48 с. 1000.

50. Сафанов, Б. Иму бэхдлуьним (Мы счастливы). Стихи и басни. Махачкала, 1984, 56 с. 500.

51. Сафанов, Б. Э рэхь бебегьо (По пути отцов). Стихи и песни. Махачкала, 1985, 42 с. 1000?

52. Сафанов, Б. Богъдоргъо: ихдилотгьо эз зиндогуни колхозчигьой Дербент (Виноградари: рассказы из жизни колхозников Дербента). Очерки. Книга 1. Махачкала, 1981, 176 с. 1000.

53. Сафонов, Ш. Парзе мэгIниме (Лети, моя песня). Стихи и песни. Махачкала, 1968, 58 с. 1000.

54. Семендуева, З. Войгей дуьл (Желание сердца). Стихи и поэма. Махачкала, 1967, 50 с 1000.

55. Семендуева, З. Мозолуье духтер догъи (Счастливая горянка). Стихи. Махачкала, 1971, 72 с. 1000.

56. Семендуева, З. Комуне (Радуга). Стихи. Махачкала, 1974, 64 с. 1000.

57. Семендуева, З. Э сер билогъ (У родника). Стихи и поэма. Махачкала, 1979, 46 с. 1000.

58. Семендуева, З. Учитель. Стихи. Махачкала, 1981, 56 с. 1000.

59. Семендуева, З. Бовор сохденуьм (Верю). Стихи. Махачкала, 1984, 60 с. 1000.

60. Семенов, Ю. Тамиси сабаб (Причина). Дербент, 1928, Квадр. письмо.

61. Семенов, Ю. Рассказы. Баку, 1936, 72 с. 1500.

62. Семенов, Ю. Voziho ve kilitlemeho eri h,eilho (Игры и загадки для детей). Баку, 1937, 32 с. 1000. Латиница.

63. Семенов, Ю. Вихде оморе произведениегьо (Избранные произведения). Рассказы, пьесы, стихи, роман «Мачеха». Махачкала, 1964, 204 с. 2000.

64. Хананьев, И. Стихи. Баку, 1937, 24 с. 3000.

65. Ханухов, Ис. Человек, перерожденный революцией. Рассказ. Махачкала, 1931, 40 с. 1000.

66. Ханухов, Ис. Стихи и рассказы. Баку, 1936, 82 с. 1000.

67. Ханухов, Ис. Алахдод и Хасидо. Поэма «Пасхальное несчастье». Баку, 1937, 24 с. 1000.

Примечание. Не указаны отсутствующие книги, об издании о которых есть неполные сведения. Книги, написанные в соавторстве, указаны 1 раз при первом авторе. В данных соавторов они отмечены в примечании.

Авторский каталог. Таблица №1.

Авторы	Годы изданий	Количество книг	Приме-чания
Авшалумов, Х. Д.	1956-1980	9	
Атнилов, Д.	1947-1971	3	
Бахшиев, Дивио	1935-1937	1	+1 в соавт.
Бахшиев, И.	1983	1	
Бахшиев, М.	1932-1976	11	
Гаврилов, Б.	1979	1	
Дадашев, Манувах	1933-1936	1	+1 в соавт.
Дадашев, Михаил	1968-1983	5	
Дадашев, Хизгиё	1947	1	
Изгияев, С	1952-1981	8	
Кукулиев, Амал	1965-1968	2	
Рахманов, Х.	1976	1	
Рувинов, Р.	1935	2	
Сафанов, Б.	1974-1985	6	
Сафонов, Ш.	1968	1	
Семендуева, З.	1967-1984	6	
Семенов, Ю.	1928-1964	4	С квадрат. письма
Хананьев, И.	1937	1	
Ханухов, Ис.	1931-1937	3	
ВСЕГО: авторов - 19	**1928-1985**	**67**	**+ сборники**

Для анализа указанных сведений составлены таблицы 1 и 2. Они наглядно показывают периоды рождения, становления и тенденции развития национальной художественной литературы на джуьгьури, иллюстрируют вклад авторов в эти процессы.

Хронология изданий по годам и авторам (СССР, 1928-1985 годы).

Таблица № 2.

№№ п/п	Авторы	Количество изданий по годам					
		всего	1928	1931	1932	1933	1935
1	Авшалумов, Х. Д.	9				1	
2	Атнилов, Д.	3					
3	Бахшиев, Дивио	1					1
4	Бахшиев, И.	1					
5	Бахшиев, М.	11			1	3	
6	Гаврилов, Б.	1					
7	Дадашев, Манувах	1					
8	Дадашев, Михаил	5					
9	Дадашев, Хизгиё	1					
10	Изгияев, С	8					
11	Кукулиев, Амал	2					
12	Рахманов, Х.	1					
13	Рубинов, Р.	2					1
14	Сафанов, Б.	6					
15	Сафонов, Ш.	1					
16	Семендуева, З.	6					
17	Семенов, Ю.	4	1				
18	Хананьев, И.	1					
19	Ханухов, Ис.	3		1			
	всего	**67**	1	1	1	4	2

продолжение таблицы №2

№ п/п	Количество изданий по годам									
	1936	1937	1938	1947	1948	1950	1952	1953	1956	1957
1									1	1
2					1		1			
3										
4										
5		1				1		1		1
6										
7	1									
8										
9				1						
10							1			
11										
12										
13			1							
14										
15										
16										
17	1	1								
18		1								
19		1								
	2	4	1	1	1	1	2	1	1	2

продолжение таблицы №2

№ п/п	количество по годам									
	1959	1960	1963	1964	1965	1966	1967	1968	1970	1971
1								1	1	
2										1
3										
4										
5	1	1	1							
6										
7										
8								1		
9										
10	1		1			1			1	
11					1			1		
12										
13										
14										
15								1		
16							1			1
17				1						
18										
19										
итог	2	1	2	1	1	1	1	4	2	2

Продолжение таблицы №2

№№ п/п	Количество по годам									
	1972	1974	1977	1978	1979	1980	1981	1983	1984	1985
1		1	1	1		1				
2										
3										
4								1		
5			1-76							
6					1					
7										
8	1		1			1		1		
9										
10	1		1				1			
11										
12			1-76							
13										
14		1			1		1	1	1	1
15										
16		1			1		1		1	
17										
18										
19										
всего	2	3	3+2	1	3	2	3	3	2	1

Комментарии

Из изложенных данных следует, что влияние на становление и развитие национальной литературы оказали не более 15 человек. Результат исследования доказал снижение общей творческой активности наших поэтов и писателей, публицистов и драматургов. С течением времени количество авторов, в достаточной мере владеющих джуьгьури для творчества, постоянно уменьшается.

Возросший общеобразовательный уровень народа, усиление издательских возможностей, выпуск альманаха «Ватан Советиму» с 1960 по 1991 год и другие позитивные факты не смогли изменить эту тенденцию.

Творческая активность горских евреев за последние десятилетия выразилась в создании произведений на русском и других языках. На джуьгьури издавались книги и за рубежом РФ в годы после расселения. Нет информации, достаточной для включения их в настоящий указатель. Опыт показал, что попытки собрать наших мастеров слова в общинные (по странам) союзы писателей и проведение всякого рода форумов и конференций, нацеленных на объединение творческих сил, нужного эффекта не дали. Объединять стало некого, кроме нескольких человек во всем мире, еще пишущих и издающихся на джуьгьури. Сведения об их творчестве требуют обобщения.

В связи с этим нашей общей задачей является популяризация родного языка, доведение обучения ему до высокого уровня. Для её решения нужно развивать общую национальную письменность, восстанавливать богатство лексикона литературного языка джуьгьури и др. Только системный подход к делу поможет исправить отрицательную динамику национального книгопечатания.

Обладателей и издателей этой литературы прошу сообщить автору (gorskijevrej@mail.ru) известные им сведения.

2. ПЕРЕВОДЫ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ДЖУЬГЬУРИ

Очень мало горских евреев читали произведения русских, советских и зарубежных авторов в переводах на джуури, а многие даже не знают о существовании этой литературы.

Этот наш капитал сейчас никак не используется, хотя его. В его создавали самые грамотные и образованные горские евреи - джуьгьуры.

Ценность этих переводов в том, что в них сохранились выразительные средства джуьгьури, использованные переводчиками - знатоками языка. Некоторые из этих средств уже не применяются в речи, забываются. Их необходимо вернуть в активную часть языка.

Ниже приводятся сводные данные о произведениях русскоязычных писателей и поэтов, а также хронологический общий перечень переводов произведений народов СССР и зарубежных авторов, изданных в тридцатые годы XX века и позже.

Сводные данные и перечень составлены на основе фондов РГБ (ранее ГБЛ), выпусков «Книжной летописи» и др. источников.

Возможно, в них, в связи с развалом СССР, не учтены какие-то переводы, изданные в России и на постсоветском пространстве от конца 1980-х годов до настоящего времени. Автор будет благодарен читателям за их комментарии, дополнения, замечания и советы, указания на найденные неточности и ошибки.

Сводные сведения о переведенных на джуьгьури произведениях русскоязычных авторов

Всего выявлены сведения о переводах не меньше 60 книжек (в основном литературы для детей) за 1931-1941 годы (57 шт.) и 1949 г. (3 шт). Наиболее популярные авторы: А. Барто, А. Гайдар, М. Горький, Л. Кассиль, В. Короленко, М. Лермонтов, С. Маршак, К. Паустовский, А. Пушкин, Л. Толстой, К. Ушинский, А.Чехов, К. Чуковский, М. Шолохов и многие другие. Переводчики: Х. Авадьяев, Д. Атнилов, З. Бахшиев, М. Дадашев, Д.Дербентский, Л.Лазарев, Я. Мататов, Ю. Семенов, М. Ханукаев, Ю. Ханукаев, И.Ханухов, М.Ханухов, М. Шамаев. Во многих бакинских изданиях переводчики не указаны. Пик изданий (от 7 до 16) пришелся на 1935 - 1938 годы. Обнаружено, что иногда год издания на обложке отличается от года, указанного в «Книжной летописи». Книжки издавались в Махачкале, в Баку и в Москве.

Хронологический перечень литературы народов СССР и зарубежной литературы, переведенной на джуьгьури

1. Гейс, А. 40 долларов. Рассказ. Пер. Ханухова. Махачкала, 1931, 27 с. 1000.
2. Люлю. Французский мальчик. Пер. М. Ханукаев. Махачкала, 1931, 21 с. 1500
3. Сурратт, Дженни. Полгода в стране чудес. Пер. Азарьев. М., 1933, 48 с.1000
4. Дефо, Даниэль. Робинзон. (По сокращенному пересказу Л. Толстого. Пер. Х.Авадьяев. Баку, 1935, 66 с. 2000.
5. Шиллер, Фридрих. Вильгельм Телль. Сокращенный пересказ для детей Т.Нуреддина. Пер. М. Шамаев. Баку, 1935, 15 с. 1500.

6. Ахундов, Мирза Фатали. Мосье Жордан и Мастани Шах. Комедия в 4 д. Баку, 1935, 38 с. 2000.
7. Ахундов, С. Черномазая девочка. Рассказ для детей. Пер. Н. Шаулов. Баку, 1935, 79 с. 2500.
8. Сеид заде, М. Наргиз. Поэма. Баку, 1935, 39 с. 2000.
9. Талыблы, Беюк Ага. Новеллы. Пер. Ис. Ханухов. Баку, 1935, 56с. 1000.
10. Чонкадзе, Д. Сурамская крепость. Пер. Х. Авадияев. Баку, 1935,96 с. 2000.
11. Шаик, А. Танцующие черепахи. Пер. П. Аширов. Баку, 1935, 38 с. 2000.
12. Ширванзаде, А. Злой дух. Повесть. Баку, 1935, 107 с. 1000.
13. Казбек, А. Элисо. Баку, 1936, 63 с. 1000.
14. Свифт, Дж. Гулливер у лилипутов. Пер. Ю. Семенов. Баку, 1936, 52 с. 2000.
15. Назарли, Г. Рафаил. Пер. И. Давидов. Баку, 1935, 48 с. 1000
16. Нариманов, Н. Пир. Баку, 1936, 62 с. 1000
17. Киплинг, Р. Слоненок. Пер. Л. Лазарев. Баку, 1937. 18 с. 1500.
18. Лондон, Джек. Сказание о Кише. Пер. Л. Лазарев. Баку. 1937, 21 с. 1500.
19. Сетон, Э.-Т. Чинк. История молодой собаки. Рассказ. Пер. М. Шамаев. Баку, 1937, 21. с. 1000
20. Стальский, С. Избранные произведения. Пер. М. Бахшиев. Махачкала, 1939, 60 с. 1100
21. Низами, Г. Избранные произведения. Пер. Х.Авшалумов. Махачкала, 1940, 24 с. 500

22. Хетагуров, К. Стихи. Пер. Х. Авшалумов. Махачкала, 1940, 32 с. 300.

23. Магомедов, Р. Шамиль.Биограф.очерк. Пер. Х. Авшалумов. Махачкала, 1941, 32 с. 1000.

24. Гамзатов, Расул. Высокие звезды. Пер. С. Изгияев. Махачкала, 1968, 198 с., 1000

Принятие нового единого алфавита языка горских евреев (джуури) и широкое внедрение в практику письменности на его основе позволят включать указанную переводную литературу в хрестоматии и учебники на джуьгьури.

3. УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА, ИЗДАННАЯ В ДОВОЕННЫЕ ГОДЫ

Недавно на сайте СТМЭГИ зашел спор межу двумя авторами о приоритетном праве публикации информации о случайно обнаруженном учебнике Л.Натанова, изданном в 20-е годы прошлого века. Никчемность спора и комичность ситуации в том, что авторы получили сведения из разных источников и, видимо, не подозревали, что книга эта около 90 лет находится в открытом доступе в РГБ и около 30 лет назад учтена в картотеке книг на джуьгьури. Оба автора оказались в глупой ситуации еще и потому, что, вместо скромного информирования читателя, претенциозно выдавали свой материал за важную находку, на что-либо влияющую и являющуюся результатом серьезного исследования. Если каждая из нескольких десятков изданных в то время книг станет причиной такого противостояния, то «мирному сосуществованию» наших авторов придет конец. Надеюсь, что публикация некоторых известных мне сведений, позволит не допускать подобных «международных конфликтов» в будущем.

Проиллюстрировав, таким образом, полезность издания библиографических указателей, перейдем к предмету обсуждения. О первых учебниках, массово изданных в 20-х годах, мы располагаем следующими сведениями:

- Натанов, Л. Новая книга первого [года] обучения для трудящихся. Буйнакск,
Дагнаркомпрос, 1925 (46с. с илл. 26 см. 1000 экз) – **еврейская графика**;
- Натанов, Л. Новая школа. II год обучения для детей трудящихся. Махачкала,
Дагнаркомпрос, 1927 (109 с., 25 см., 1025 экз.) – **еврейская графика**;

- Бен-Герарий, М.И. Горный родник. Учебник для детей горских евреев на

разговорном татском языке. Для II года обучения. Баку, 1927 – **еврейская**

графика;

- Галилов, Д.Р. Букварь для детей. Махачкала, Даггиз, 1929 (121 с. 26х18, 1000

экз) – **латинская графика**;

- Худайнатов, Закой. Новый путь. Татский букварь для обучения детей

чтению, письму и счету на татском языке в первый год обучения. Махачкала,

Даггиз, 1928 г. (105 с. 26х17, 1550 экз.) – **латинская графика**;

- Рувинов, Р. Школа. (1-й год обучения детей горский евреев Азербайджана).

Баку, Азгиз, 1929. (88 с. с илл. 26 см. 2000 экз.) – **еврейская графика**.

Переход с еврейской письменности на латиницу сопровождался ожесточенной борьбой между сионистами и пришедшими к власти коммунистами за возможность влиять на массы горских евреев. Противостояние сионистов и коммунистов продолжалось вплоть до конца 20-х годов. «После 1929 г., насколько известно, не появилось ни одного горско-еврейского издания, напечатанного ивритскими буквами. В течение всего советского периода их успело выйти девятнадцать» (Дымшиц, 390). Автору-составителю не удалось найти большинство этих изданий.

После завершения гражданской войны деятельность партии большевиков была нацелена на уничтожение остатков противоборствующих ей классов, перекройке традиционных укладов в городе и на селе, отрыве широких масс от религиозного влияния и переподчинения их своей идеологии.

В этих условиях главной задачей Советской власти была ликвидация всеобщей неграмотности населения. Эта работа проводилась одновременно с агитационно-пропагандистской обработкой народа и ломкой национальных культурных традиций. Необходимо было ликвидировать всеобщую неграмотность населения, чтобы потом обрушить на него лавину общественно-политических книг и брошюр и в условиях тотальных репрессий перейти к созданию новой общности послушных воле партии и государства людей. Именно этим целям служила поддержка книгопечатания на национальных языках в период между гражданской и Великой Отечественной войнами.

Об этом свидетельствует статистика издания учебников на джуьгьури в 1925-1941 г.г. представленная в табл.3.

Из таблицы видно, что за первые пять лет массового книгопечатания вышло в свет лишь шесть книг. В течение следующих 12 лет (1930-1941 г.г.) ежегодно издавалось от 7 до 15 книг. Пик объёма изданий приходится на 1932 год (32 книги), когда к изданным Даггизом 12 книгам добавилось еще 20, вышедших в Москве. Из 152 названий учебной литературы в 1925-1941 годах издано: в Дагестане - 73, в Азербайджане - 52, в Москве – 26 и в Кабардино-Балкарии -1.

Если в 1930-1933 и в 1939-1941 годах в Азербайджане вообще не печаталась учебная литература на джуьгьури и всю нагрузку взял на себя Дагестан, то в 1934-1937 годах, наоборот, Азернешр издал 46, а Даггиз за эти 4 года - лишь 4.

Все 152 учебника учтены, а их библиографический указатель и сведения о книгах по другой тематике ждут своего издания.

Таблица №3. Учебная литература (по годам и регионам издания)

Регион / **год**	Дагестан	Азербайджан	Москва	Кабардино-Балкария	**Итого за год**
1925	1	-	-	-	**1**
1926	-	-	-	-	**-**
1927	1	1	-	-	**2**
1928	1	-	-	-	**1**
1929	1	1	-	-	**2**
1930	6	-	1	-	**7**
1931	9	-	2	-	**11**
1932	12	-	20	-	**32**
1933	7	-	3	-	**10**
1934	2	6	-	-	**8**
1935	2	10	-	-	**12**
1936	-	15	-	-	**15**
1937	-	15	-	-	**15**
1938	6	4	-	1	**11**
1939	11	-	-	-	**11**
1940	7	-	-	-	**7**
1941	7	-	-	-	**7**
Итого по регионам за 17 лет:	**73**	**52**	**26**	**1**	**152**

4. СТАТИСТИКА НЕКОТОРЫХ ДРУГИХ РАЗДЕЛОВ КНИГОПЕЧАТАНИЯ НА ДЖУЬГЬУРИ

В сборниках «Горские евреи. Как выжить разобщенному народу?» (Москва, «Триумф», 2014, 2016 и 2017-готовится) представлены подробные библиографические данные только для актуальных до сих пор тематических разделов. В дополнение к ним ниже даны общие статистические сведения о литературе, изданной на джуьгьури за годы советской власти по другой тематике. В сумме весь этот материал (вместе со вступлением, заключением и приложениями) составляет основу настоящего «Библиографического справочника-указателя».

Сельское хозяйство (раскулачивание, колхозное строительство). В центральных и местных издательствах из 61 книги и брошюры, посвященных этому вопросу, 57 выпущено в свет всего лишь за 7 лет (1930-1936 г.г.). Среди них выступления И.Сталина, Кагановича и др.

Литература по медицине и здравоохранению на джуьгьури

На основании сведений, приведенных в «Книжной летописи» СССР за 1931-1938 годы (см. таблицу № 1), можно утверждать, что в этот период на джуьгьури было издано не менее 39 брошюр и памяток по медицине и здравоохранению. В главной библиотеке страны - РГБ (ГБЛ) обнаружена лишь часть из них.

Эта литература посвящена лечению и профилактике: грибковых болезней (парша, стригущий лишай), трахомы, конъюнктивита, алкоголизма, венерических заболеваний, сифилиса, гонорреи (триппера), скарлатины, оспы, заразных болезней, сыпного и брюшного тифа, поносов, дифтерита, малярии, гриппа, чахотки.

Переводчиками её были: Ю. Семенов, Ю. Юхананов, М.Ханукаев, Ю. Ханукаев, И. Ханукаев, И. Хананьев, Натанов, З. Бахшиев, И. Азарьев, Р. Разилов, Л. Лазарев, И. Давидов, Е.Бироров. Не везде переводчики указаны.

Брошюры издавались в Махачкале, Баку и Москве. Эта литература была предназначена для массового народного мед. просвещения и переводилась на многие национальные языки. Тираж изданий составлял, в основном, от 1000 до 2000 экземпляров.

Одним из важнейших результатов существования указанных брошюр является для нас сохранение бытовавшей в народе национальной медицинской терминологии и ее противостояние наплыву огромной массы заимствованных слов. Например, хастехоне - больнисе (больница), душкугь - чухутке (чахотка), табиб, хьэким - духтир (доктор) и др. Восстановление своих оригинальных слов поспособствует сегодня расширению используемой активной части исконного лексикона джуьгьури.+

Атеистическая и антирелигиозная литература начала издаваться с 1930 года. За 4 года (1930-1934 г.г.) было издано 12 книг и брошюр на эту тему. Обращают на себя внимание брошюры «союза воинствующих безбожников».

Масса книг и брошюр по **комсомольской и пионерской работе, труды основоположников марксизма-ленинизма** составляют следующий блок изданий. **Решения партийных съездов** и другие **партийные документы, Законы СССР и РСФСР,** изданные в 1930 -1941 годах, вместе с периодикой представляют интерес при изучении общественно-политической терминологии на языке, формировавшейся в то время.

Таблица № 4. Сельское хозяйство, медицина и здравоохранение

Тематика / *Год издания*	*Сельское хозяйство*	*Медицина и здравоохранение*
1930	**3**	**3**
1931	**14**	**8**
1932	**12**	**6**
1933	**6**	**1**
1934	**6**	**1**
1935	**15**	**10**
1936	**2**	**4**
1937	**-**	**4**
1938	**-**	**5**
1939	**3**	**-**
1940	**-**	**-**
1941	**1**	**-**
Всего за 12 лет:	***61***	***43***

Таблица №5. Атеизм; Труды основоположников марксизма-ленинизма и книги о них, Комсомольская и пионерская работа: Законы, партийные документа и решения съездов, агитация и пропаганда - одним блоком.

Тематика / Год издания	*Атеизм и борьба с религией*	*Труды Маркс Ленини др. деят.*	*Комсо-мольская и пионер-ская работа*	*Законы СССР, РСФСР и др.; Парт. докум. и решения съездов; Агитация пропаганда*	*ВСЕГО ЗА ГОД*
1930	1	5	1	*7*	*14*
1931	3	2	4	*18*	*27*
1932	3	2	4	*15*	*24*
1933	3	5	2	*29*	*39*
1934	1	5	1	*22*	*29*
1935	-	2	-	*21*	*23*
1936	-	-	-	*14*	*14*
1937	1	-	-	*16*	*17*
1938	-	-	-	*2*	*2*
1939	-	-	-	*6*	*6*
1940	-	3	-	*3*	*6*
1941	-	1	1	*5*	*7*
Итого за 12 лет:	*12*	25	*13*	*158*	*208*

В таблицы №4 и №5 не включено 42 перевода, выпущенных в 1946-1954 и 1974-1984 годах.

Нужно иметь в виду, что литература в таблице №5 разделена условно, т.к. некоторые издания затрагивают несколько тематических разделов. Переводчиками этой литературы, а зачастую и её редакторами, были образованные джуьгьуры, хорошо знавшие и русский и свой родной языки. Они формировали новую общественно-политическую терминологию джуьгьури, соответствующую советскому периоду. В позднейших переводах их опыт был использован не полностью.

Более подробное изучение библиографических данных позволяет поставить некоторые вопросы и обоснованно ответить на них. Например:

- о фактах новейшей истории джуьгьуров;
- о роли и вкладе переводчиков 30-х годов в формирование новой тогда для джуьгьуров социалистической общественно-политической терминологии;
- о некоторых статистических данных для составления персоналий плеяды переводчиков и редакторов, трудившейся в те годы;
- почему некоторые авторы переметнулись с создания творческих произведений на нечитаемые народом и практически неподвластные контролю качества переводы работ по агитации и пропаганде и т.п.;
- и другой интересной тематике.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

О коллективных сборниках горско-еврейской художественной литературы изданных в СССР

В период становления художественной литературы горских евреев коллективные сборники произведений на зугьун джуьгьури послужили средством поддержки молодых авторов, помогли вырастить кадры национальной творческой интеллигенции. Начиная с 1932 года в Советском Союзе вышло в свет не менее десяти коллективных сборников и антологий, тридцати альманахов, включавших в себя стихи, прозу, песни, пьесы, воспоминания на зугьун джуьгьури. Первым из этих изданий была «Антология (татских) горско-еврейских поэтов» (М., ГИХЛ, 1932, 84 с., 1000 экз.), куда вошли стихи Бахшиева З., Ханухова И., Рувинова Р., Бахшиева М.

Через два года появился «Сборник стихов и рассказов татской литературы», составленный Ханукаевым М. (Махачкала, Даггиз,1934,241 с., 1000 экз.). Составитель назвал его «Татские поэты». Росли образованные кадры национальных поэтов, прозаиков, драматургов.

В 1940 г. выпущено сразу три сборника. Это «Литературный альманах э зугьун тати» под редакцией Бахшиева М., сборник татского фольклора «Фольклор тати» (составление, предисловие и комментарии Авшалумова Х.) (оба изданы в Махачкале) и сборник «Татские песни» Алхасова Х.Х., изданный Каббалкгосиздатом в Нальчике (72 с. с нотами,1100 экз.). Война прервала всякое книгопечатание на языке горских евреев.

В 1947 г. появился послевоенный сборник «Татские поэты», составленный Атниловым Д. (Махачкала, Даггиз, 180с., 1500 экз.) и включавший стихи Атнилова Д., Бахшиева М.,

Ханухова И., Дадашева М., Овшолума М., Эми Х., Рувинова Р., Сафанова Ш., Гаврилова Б., Ильягуева Е., Изгияева С., Захарова Ю., Хэлгьи М.

К 30-летию ДАССР С.Изгияев (под ред. Р.Разилова) выпустил юбилейный альманах (Махачкала, Даггиз, 1950, 88с., 500 экз.). В Литературном альманахе, вышедшем в Махачкале в 1955 году (Даггиз, 116с., 500 экз.) были опубликованы стихи и поэмы разных авторов. К 1959 году Х.Авшалумов составил сборник «Татские писатели», куда кроме стихов, поэм, рассказов, пьес и очерков 14 авторов включено 234 горско-еврейских и 65 – азербайджанских образцов фольклора (Махачкала, Дагкнигоиздат, 1959, 168 с., 500 экз.).

Еще один сборник, составленный С.Изгияевым, «Голоса молодых» с песнями и стихами молодых татских поэтов издан в Махачкале в 1962 году (Даггиз, 43 с., 1000 экз.). К этому времени появилась возможность ежегодно выпускать национальный литературный альманах.

Таким альманахом на последовавшие три десятилетия (с 1960 года) стал «Ватан Советиму».

В России, Азербайджане, Израиле, США появились новые издательские центры, взявшие на себя выпуск книг горско-еврейских авторов. Это издательства: «Чоро» и «Собрание» в Москве, «Геула» в Пятигорске, «Эпоха» в Махачкале, «Абилов и сыновья» в Баку, «Мирвори» в Израиле и др.

Развивать национальную библиографию и библиотечное дело

По поручению Президента фонда СТМЭГИ Г.Р.Захарьяева в Москве создана и начала функционировать национальная библиотека горских евреев. Её объединительная и просветительская роль по мере перехода к полному гуманитарному национальному образованию будет возрастать. Наличие фундаментальных основ сохранения языка и документирование культурного наследия (создание единой письменности, совершенных словарей, исследование фольклора) повлечет активность в использовании фондов библиотеки. Библиотека должна стать самой содержательной хранительницей горско-еврейской литературы в мире. Эти прогнозы получат реальное обоснование только при организации работы библиотеки на высоком современном уровне. Этого требует все растущий общеобразовательный уровень нашей молодежи. К этому надо готовиться.

Теперь настало время для следующего шага в деле организации национального библиотечного дела и библиографии – создании национального справочно-библиографического научного центра на базе библиотеки.

Перспективными направлениями деятельности центра могли бы быть:

- создание и постоянная актуализация фондов и каталогов национальной литературы на электронных носителях;

- обеспечение наполнения рубрики «библиотека» на сайте и поддержка постоянной связи с читателями;

- контакты с общинами, ответственными их представителями за развитие библиотечного дела и распространение национальной литературы, пополнение

фондов общинных библиотек за счет пересылки новинок на электронных носителях;

- подготовка и проведение тематических подборок на злобу дня, конкурсов для журналистов, студентов и старшеклассников по тематике близкой центру;

- поддержка связей с другими крупнейшими библиотеками, институтами, др. учреждениями и организациями всего мира по тематике, касающейся горских евреев;

- инициирование и организация исследований, полезных для улучшения эффективности работы центра, развития национального библиотечного дела и библиографии;

- поддержка связей со всеми национальными книжными издательствами и СМИ для пополнения фондов национальной библиотеки;

- систематизация и обобщение всей накапливающейся в СМИ информации;

- написание истории национальной библиографии и книгопечатания (для включения в учебники новой и новейшей истории горских евреев, факультативных занятий в горско-еврейских школах) и многое другое.

Центр обеспечивал бы тесный контакт и с национальной типографией, о необходимости создания которой мы уже говорили отдельно. Возможно, потребуется создание отдельного сайта по вопросам языка, образования и науки, печати и др. С более жесткими правилами доступа на сайт, подготовки материалов и условиями приема их для публикации, и т.д. Это позволит отделить социально ориентированную информацию от научно-образовательных материалов, предназначенных для другой группы читателей.

Эти и другие предложения не родились просто из головы и сиюминутно. Необходимость объединения усилий по

созданию национального научного библиотечно-справочного и библиографического центра, идеи о структуре его организации и т.д. уже высказывалась, обсуждена и признана. Активно поддерживает мысль о создании всеобщей электронной библиотеки наш молодой издатель Д.Кукулиев (сын Амалдана), о чем он говорил при обмене мнениями на одном из мероприятий, проводившихся в библиотеке. О создании полной библиографии горско-еврейских книг, изданных в разных странах в период с 80-х годов по настоящее время, и создании библиографических указателей по всем периодам национального книгопечатания тоже говорилось раньше. Но мы не видим практического развития идеи Г.Р.Захарьяева, перспективных планов дальнейшего продвижения вперед. Может быть, формулирование задачи в изложенном виде поможет прервать затянувшуюся паузу?

Естественно, новые задачи потребуют привлечение дополнительных средств, людей, расхода времени. Пока неизвестно, совпадают ли планы Президента фонда с такой реорганизацией подхода. Его поддержка – залог успеха. В этом случае дальнейшая работа по созданию национального библиотечного дела и библиографии станет возможна.

Радуют инициатива и плодотворный труд Шауля Симан-Тов из Израиля и других создателей джуьгьурских библиотек.

Как увековечить наше культурное наследие. Для чего нам нужна национальная типография

06.10.2014

Фонд СТМЭГИ создал и материально поддерживает ряд изданий СМИ. Вышло в свет много литературы о горских евреях. Начала функционировать национальная библиотека при Фонде СТМЭГИ. На страницах наших газет, альманахов, книг, изданных в последние десятилетия, накопился богатый новый материал, требующий систематизации и обобщения. Благодаря новизне и злободневности эти сведения востребованы народом, вызывают его интерес. Одновременно прояснилось, какие еще исследования нам нужны. Литература и искусство (музыкальное, изобразительное, театральное, танцевальное), фольклор и филология, библиография и лексикография, наука, история, демография и этнография, периодика и публицистика, генеалогия, кулинария, спорт – это неполный перечень многих граней культурного наследия нашего народа, материал о которых надо собрать и издать. Важность этих исследований и опубликования их результатов трудно переоценить. Вместе с тем обнаружилась острая потребность в национальной типографии для их печатания. Типография могла бы издавать учебную и методическую литературу, хрестоматии на родном языке, редкие, уникальные, единичные экземпляры имеющихся интересных народу публикаций, книги национальных авторов. Тираж большинства исследований может превысить 1000 экземпляров. Возможны повторные издания. С созданием типографии упростилась бы поддержка новых авторов и др. Самоокупаемость типографии (или издательства) была бы безусловна, что позволило бы не только печатать периодику, но и формировать свой план работы, платить гонорары, заказывать авторам новые исследования и книги. Нам не

обойтись без создания национальных библиотек в каждой общине. Насыщение библиотек нужным материалом тоже задача национальной типографии. Конечно, создание типографии не решит всех проблем сохранения национального культурного наследия. Нужны этнографические музеи, коллективы национального искусства, издание информационных листков и т.д. Чужбина не только разъединяет этнос, но и способна объединить представителей разных диалектов, живущих в одной стране. Необходимо наладить связи и культурный обмен между общинами. Национальные фестивали, смотры и конкурсы помогут в этом. Вся эта работа хорошо укладывается в Комплексную программу сохранения этноса (КПСЭ), позволит увековечить наше культурное наследие. Наличие перечисленных материалов облегчит нам выполнение стоящих задач по национальному образованию, сделает возможным самообразование, приобщит молодежь к народному наследию, укрепит у нее чувство гордости за свой народ и повысит уровень национального патриотизма. Для каждого из нас есть место приложения своих сил. Активнейшие сыны и дочери народа не ждут призывов, а в меру своих возможностей занимаются делом. Примеров много. Их работа уже сегодня дает результат. Из таких людей складывается актив нашего народа. Честь им и благодарность за их зачастую бескорыстный труд. Начинающим энтузиастам есть, у кого поучиться. Речь идет не об отдельных ярких примерах, а о всеохватывающей, повсеместной работе в каждой общине горских евреев. Важно подчеркнуть, что национальная типография (издательство) стала бы заслоном для выхода в свет сырых книг и брошюр, некачественных исследований. Критический аналитический подход составителей перечисленных выше тематических сборников к источникам информации, научная глубина исследований вместе с редактированием и рецензированием в национальном центре

печати избавит их от неточностей и ошибок. Тогда выполненная ими работа не только поспособствует нашему культурно-этническому объединению, но и поможет взрастить новое поколение национальных научных сил

От предположений к доказательствам. О важности анализа нашего книжного наследия

В статьях на сайте на stmegi.com от 23 и 24.08.2016 и в выше упомянутых сборниках были сделаны некоторые важные выводы, которые лежат в основе оценки книгопечатанья имеющейся еврейско-татской литературы.

Без систематизации библиографических сведений был бы невозможен анализ нашего книжного наследия. Из него следует, что в рождении и становлении художественной литературы на джуьгьури приняло участие 19 человек. Этот процесс был прерван репрессиями и войной на долгие 9 лет (с 1938 по 1947 годы).

Некоторые наши творцы погибли в эти годы. В обоих этапах проявились такие авторы, как М. Бахшиев и Х.Авшалумов. Их творчеством, а также творчеством писателей Д.Атнилова и Мих.Дадашева, поэтов С.Изгияева, Б.Сафанова и З.Семендуевой за сорок послевоенных лет создано 45 книг из 49 опубликованных.

Этот, в общем, позитивный результат поспешно представлен изголодавшемуся народу, как развитие национальной художественной литературы, хотя до сих пор непредвзятая оценка их художественных достоинств (и недостатков) профессиональной литературной критикой не производилась.

Можно сказать, что важнейшим достоинством их благородного труда является попытка сохранить довоенный уровень национального книгопечатания. Не менее важным и конкретным по содержанию явился результат многолетней исследовательской работы Амалдана Кукулиева по сбору и литературной обработке народного фольклора. В последние годы стараниями его сына Д.Кукулиева об этом стало известно широкому кругу читателей.

Стало очевидным наличие в истории национальной художественной литературы этапов её рождения и становления. Обнаружилось также отсутствие периодов развития и расцвета. Появились доказательства для вывода о приблизившейся этнической катастрофе, направление путей для преодоления такого плачевного состояния. Доказана взаимосвязь этого процесса с обучением родному языку, почти полностью прекращённому в 1938 году.

Пишу об этом, чтобы еще раз показать национальную бесплодность нашей современной творческой интеллигенции, недопустимость дальнейшего бездействия массы педагогов и подмены централизованной конкретной работы по организации национального образования и срочного принятия целенаправленных совместных мер - разной шелухой и фантиками, способных только прикрыть выявленное истинное положение дел.

Приложения

Труды русского академика В.Ф.МИЛЛЕРА о ерейско-татском языке (джуьгьури)



На рубеже XIX и XX веков научному исследованию еврейско-татского языка несколько лет своей жизни посвятил русский академик Всеволод Федорович Миллер (1848-1913). Его работы составили фундамент научного изучения джуьгьури. В настоящее время обнаружился рост интереса читателей к этим работам. Специалистам известны и широко используются следующие научные публикации В.Ф.Миллера:

о еврейско-татском языке

- 1892 г. - Материалы для изучения еврейско-татского языка. Введение, тексты, словарь. СПб.
- 1900 г. - Очерк фонетики еврейско-татского наречия. - Труды Лазаревского института восточных языков, вып.Ш, М.
- 1901 г. - Очерк морфологии еврейско-татского наречия. - Труды Лазаревского института восточных языков. Вып. VП, М.
- 1903 г.- О семитском элементе в татском наречии горских евреев.- Древности восточные. Труды Восточной комиссии археологического общества, т.П, вып. Ш, М.

- 1913 г. - Еврейско-татские ма``ани. - Зап. Восточного отделения Русского археологического общества, т.XXI, вып. IV, СПб.

о татском языке

- 1905 г. - Татские этюды. Ч. I. Тексты и татско-русский словарь. М.
- 1907 г. - Татские этюды. Ч.П. Опыт грамматики татского языка. - Труды Лааревского института восточных языков, вып. XXVI. М.

Следует обратить внимание на то, что ученый различал татский и еврейско-татский языки, хотя и отмечал их близкое родство. Однако это обстоятельство учитывают не все исследователи.

Уже более 100 лет статьи и брошюры В.Ф.Миллера остаются образцами добросовестного и высококвалифицированного научного подхода к решению изучаемых вопросов. На основе этих публикаций создавали свои исследования все ученые, занимавшиеся позже изучением джуьгьури, в том числе, и виднейший советский иранист А.Л.Грюнберг и горская еврейка Л.Давыдова , защитившие кандидатские диссертации по татскому и горско-еврейскому языкам.

Кроме того, в числе других исследований В.Ф.Миллера важное место занимает несколько фундаментальных работ по осетинскому языку. Воздавая должное памяти В.Ф.Миллера в изучении осетинского языка, в Северной Осетии регулярно проводят миллеровские чтения. Это полезный опыт, который нужно перенять, организуя подобные мероприятия в благодарную память горских евреев русскому ученому. К ним можно приурочить поощрение лучших работ современных исследователей джуьгьури, издание их трудов, проведение

конференций и семинаров по теме языка и письменности, переиздание публикаций академика, давно ставших библиографической редкостью и др.

Труды В.Ф.Миллера входят в сокровищницу национального достояния горских евреев. Знакомство с ними послужит нам в консолидации сил при решении актуальных этнических проблем и росту национального патриотизма.

Горско-еврейский просветитель

ГАВРИЛОВ БОРИС ГАВРИЛОВИЧ (1908-1990)



С 19 лет начал преподавать родной язык в национальных школах: сначала в Маджалисе (с 1927 г.), а потом (с 1930 г.) в Дербенте. Его педагогическая деятельность продолжалась до закрытия татских школ в 1947 году, исключая годы войны, участником которой (с 1941 по 1946 г.) он был.

По архивным данным РГБ в 1938-1941 годах им издано не менее 16 учебников* (букварей, книг для чтения, хрестоматий по литературе, учебников по грамматике и правописанию, методических указаний) общим тиражом 21350 экз.

Учебники, изданные Б. Гавриловым в довоенные годы, учтённые в разделе Учебная литература:

1. Букварь для школ грамоты. М-кала, Даггиз, 1938 г. 71 стр., 3100 экз.
2. Букварь. М-кала, Даггиз, 1938 г., 79 стр., 1500 экз.
3. Букварь. М-кала, Даггиз, 1939 г., 80 стр., 1500 экз.
4. Учебник татского языка для начальной школы. (Грамматика и правописание) Ч.1 для 1 и 2 классов. М-кала, Даггиз, 1939 г., 1500 экз.

5. Хрестоматия по литературе Ч.1 для 3 класса. М-кала, Даггиз, 1939 г., 1000 экз.

6. Книга для чтения. Ч.1. для 2 класса. М-кала, Даггиз, 1939 г., 96 стр.,1500 экз. (Хрестоматия)

7. -------- « --------- Ч.1. изд.2 1940 г., 1500 экз.

8. Книга для чтения. Ч.2. для 2 класса. М-кала, Даггиз, 1938 г. 112 стр., 1500 экз. (Хрестоматия)

9. -------- « -------- Ч.2. изд.2, 1940 г., 1500 экз.

10. Учебник татского языка. Ч.1. для 1 и 2 классов. (Грамматика и правописание). Изд.2 М-кала, Даггиз, 1940 г., 1000 экз. Совместно с М.Дадашевым

11. Учебник татского языка для начальной школы. (Грамматика и правописание) Ч.2 для 3 и 4 классов. М-кала, Даггиз, 1940 г., 1500 экз.

12. Методические указания к букварю. М-кала, Даггиз, 1940, 24 стр.300 экз.

13. Букварь.3-издание.М-кала, Даггиз, 1941 г., 1500 экз.

14. Программа для начальной школы. Родной язык. 2-е изд. М-кала, Даггиз, 1941 г., 250 экз. Составитель Б.Гаврилов

15. Хрестоматия по литературе. Ч.1. для 3 класса. Изд.2. М-кала, 1941 г. 1200 экз.

16. Грамматика татского языка. Для неполной дагестанской школы. (Грамматика и правописание). М-кала, Даггиз, 1941 г., 1000 экз.

Наряду с педагогической и просветительской деятельностью в творчестве Б.Гаврилова большое место занимали поэзия и драматургия.

После войны Б.Гаврилов продолжал публиковаться. В 1947 году в М-кале был издан составленный Даниилом Атниловым сборник «Татские поэты», в котором вместе со стихами Д.Атнилова, М.Бахшиева, И.Ханухова, М.Дадашева, М.Овшолума, Х.Эми, Р.Рувинова, Ш.Сафанова, Е.Ильягуева, С.Изгияева, Ю.Захарова, М.Хэлги опубликованы и стихи Б.Гаврилова.

Одно стихотворение Б.Гаврилова включено в составленный Х.Авшалумовым сборник «Татские писатели» (Махачкала, Дагучпедгиз, 1959 г.), в который вошли произведения 14 авторов и народный фольклор.

С 1960 по 1986 год в альманахе «Ватан Советиму» опубликовано 52 стихотворения, 2 пьесы и 1 поэма Б.Гаврилова.

В 1979 г. вышла в свет книга стихов Б. Гаврилова «МэгІнигьой васали» - «Песни весны» (М-кала, Дагучпедгиз, 64 стр., 1000 экз).

По некоторым свидетельствам (см. И.Михайлова «Евреи Дербента в Великой Отечественной войне», М., 2013, стр. 199) в послевоенные годы Б.Гаврилов издал три сборника стихов, составил и в 1980 году издал антологию татской поэзии, а в 1989 г. (перед самой кончиной) «подготовил букварь на татском языке, который был издан в 1990 г.». Подлежит проверке, не вошли ли стихи Б.Гаврилова в Альманах (Сост. С.Изгияев, ред.Р.Разилов, Махачкала, Даггиз, 1950 г.) и в Литературный альманах: Стихи и поэмы (М-кала, Дагкнигоиздат, 1955).

Издание полного собрания произведений Б.Г.Гаврилова было бы достойно его Светлой памяти.

Об изучении творчества поэта
МАРДАХАЯ ОВШОЛУМА



Существование современной горско-еврейской литературы неразрывно связано с творчеством целой плеяды дореволюционных национальных поэтов и сказителей. Среди них, как самый мощный и помнимый народом, выделяется Мардахай Овшолум Сибири (1860-1925 гг.), «чьи произведения жили и живут и в устном виде в нашем народе вот уже почти 150 лет» (Г.Б.Мусаханова).

Ныне живущие молодые поколения нашего разобщённого народа уже слабо помнят (и даже не знают) его имени. Цель моей заметки – напоминание о нашем Народном Поэте и попытка найти доказательные основания для всемерной популяризации его имени.

Начало истории появления и становления массового книгопечатания на джуури (джуьгьури) совпало с последними годами жизни поэта, но это не помогло нам сберечь его творчество в полном обьёме. Основные причины этого изложены в письме-отзыве литературоведа, к.ф.н., ст. научного сотрудника ДНЦ РАН Г.Б. Мусахановой на первое издание книги Шалума Шалумова «Легендарный Мардахай Овшолум Сибири» (2009 год) и её пожеланиях ко второму

изданию этой книги «Поэт-бунтарь Мардахай Овшолум Сибири» (2013 год).

В кругу дореволюционных народных поэтов Дагестана Мардахай Овшолум выделялся своей активной жизненной позицией и положением, образованностью, популярностью. Он был не по зубам как царской администрации, так и новоявленным слугам советской власти. Подлые действия последних давали возможность только на время затереть его светлое имя, исказить историю его жизни и смерти. Некоторые подробности этой трагедии сохранила народная память, о некоторых сообщают нам Г.Б. Мусаханова и Ш.А. Шалумов. Глубокая благодарность им за это.

Г.Б. Мусаханова отмечает: «Пожалуй, из всех предшествующих (ещё малочисленных) работ, посвящённых персоналиям, выделяется книга Амалдана Кукуллу, изданная в Москве в 1995 году».

В «Золотом фонде» творчества Мардахая Овшолума собраны все его произведения, «записи которых были осуществлены в разные годы восторженными почитателями его таланта, нашими известными поэтами разных поколений: Даниилом Атниловым (1915-1968), Амалданом Кукулиевым (1937-2000), Борисом Гавриловым (1908- 1990), Семёном Юсуфовым (1914-1985)» (Г.Б. Мусаханова).

Пока наиболее подробно с творчеством поэта читатель может ознакомиться в названных книгах его потомка Ш. Шалумова.

Для изучающих творчество М. Овшолума важен и отзыв научного сотрудника отдела Иудаики и этнографии музея Израиля д-ра Лии Микдаш-Шамаиловой на книги Ш. Шалумова, оценка других исследователей и собирателей его наследия.

Дальнейшее изучение творчества поэта требует научного подхода, учёта логичной последовательности поиска, а также факта имевшегося классового конфликта интересов, борьбы идеологий и их влияния на последовавшие трагические последствия.

Без подробного документального описания жизни М. Овшолума, отдельного издания всего известного его творчества в оригинале и переводе (для независимой оценки) рано и невозможно судить о важности этой фигуры при восстановлении истории нашей литературы, хотя это нам необходимо.

Восстановление доброго имени Поэта горских евреев послужит объединению разобщённого народа вокруг общих ценностей, укреплению его единства.

В этом мне видится цель и направление научных поисков будущих исследований.

Давид Бахшиев

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПРАВОЧНИК-УКАЗАТЕЛЬ

ИЗДАНИЙ НА ДЖУЬГЬУРИ, ЕВРЕЙСКО-ТАТСКОМ ЯЗЫКЕ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ,

ЗА ВТОРУЮ ЧЕТВЕРТЬ XX ВЕКА

Компьютерная вёрстка: Н.Г. Шабанова

Издаётся в авторской редакции

ООО «Издательство ТРИУМФ»
Россия, 125438, г. Москва, а/я 18.
http://www.triumph.ru
e-mail: books@triumph.ru
(495) 409-07-14

Подписано в печать 12.07.2017 г.
Формат 60x90/16, Гарнитура «Таймс»,
Печать цифровая. Бумага офсетная
Тираж 150 экз. Заказ 664



Предлагаемый справочник-указатель является логическим завершением работы, выполненной 30 лет назад при составлении картотеки изданий на джуьгьури. В нём обоснована его необходимость и важность.На издание брошюры в неполном задуманном варианте автор решился из-за длящегося безучастия национальных СМИ и этнических центров в деле планомерного создания фундаментальных основ сохранения единства этноса. Автор и далее испытывает помехи со стороны недругов.

Как и все прежние работы, брошюра издана в авторской редакции и на собственные средства. Это стало возможным благодаря постоянной заботе и всемерной поддержке ближайших родных.

Надеюсь на полезность изложенных данных. Буду благодарен читателям за дополнения и уточнения.

Текст авторский, защищен правом. Ссылка на него обязательна.

ISBN 978-5-89392-778-8